

Rafael Beraldo

Araraquara, SP

Brazil

+55 (16) 98124 4102

✉ rberaldo@cabaladada.org

Education

- 2009–2015 **Letters**, *São Paulo State University (UNESP), Araraquara, BA*
Multidisciplinary undergraduate major covering Portuguese, Classic Languages, Linguistics, Philology, Literary Studies and Literature in both Portuguese and English.

Experience

Vocational

- 2011–present **Private English as a Second Language Tutor**, *self-employed, Araraquara*
Built a client portfolio consisting of university students, researchers, international and local company employees as well as business people, which has given me a tremendous breadth of experience with Teaching English as a Second Language.
- 2013–2014 **English as a Second Language Teacher**, *Academia Washington, Araraquara*
- 2011–2012 **English as a Second Language Teacher**, *UNS Idiomas, Araraquara*

Translation Projects

- 2010–2016 **Translator**, *various software packages, Launchpad*
Contributed with translations to software packages on Launchpad, including duplicity, docky, rhythmbox, and nautilus. See more at:
<https://translations.launchpad.net/~rberaldo/+activity>
- 2015–2016 **Translator**, *Discourse (Internet discussion platform), Discourse*
Contributed English-to-Portuguese strings to the Discourse discussion platform.
- 2015 **Translator**, *Kites, Rocko Labs*
Localized the Kites Android and iOS apps into Portuguese.
- 2012–2013 **Translator**, *Chemical and biological study of Garcinia brasiliensis, UNESP Chemistry Institute in Araraquara*
Translated Phanuel Arwa's doctoral dissertation from English into Portuguese.
- 2012–2013 **Brazilian Portuguese Translation Team Coordinator**, *gnu.org, GNU Project*
Coordinated the Brazilian Portuguese team of translators, helping with the development, review and deployment of Portuguese versions of several gnu.org articles.
- 2010 **Translator**, *Portuguese-to-English version of websites, São Paulo State University*
Helped develop an English version of the Araraquara Institute of Chemistry's website.

Languages

English **Advanced**

Portuguese **Native**

Computer skills

- OSes GNU/Linux, OS X, Windows
- CAT tools POedit, Google Translator Toolkit, Wordforge
- Markup L^AT_EX, HTML, XML schemas